

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

**25-та Неділя після  
П'ятидесятниці**

**Pentecost 25**

## **Початок Різдвяного Посту**

Хто ближче погляне на церковний рік, той зауважить, що Східна Церква завжди готується коротшим або довшим постом до великих і світлих празників. Маємо великий і святий піст перед празником Пасхи. Маємо одnodенні пости перед деякими празниками. Маємо багатоденні пости перед празником святих апостолів Петра й Павла та празником Успення Пречистої Діви Марії. Маємо вкінці довгий піст перед празником Христового Різдва. Це свято, як і празник Пасхи, належить до найбільших у році, тому і його піст творився на зразок пасхального, і навіть називається Чотиридесятницею.

З давніх-давен празник Христового Різдва був на рівні з празником Христового Воскресення. Тому й церковний устав дивиться на Христове Різдво, як на другу Пасху. У старих типіках і богослужбовому псалтирі під 25 грудня є така при-мітка: "Пасха, празник триденний". Тож, як до празника Пасхи вірні готувалися молитвою і постом, так і різдвяний піст став для них часом приготування до приходу Спасителя. Симеон Солунський († 1429) каже: "Цей сорокаденний піст схожий на піст Мойсея, який постив 40 днів і ночей та прийняв таблиці Божих Заповідей. Постім і ми 40 днів і приймемо живе Слово Боже, воплочене від Діви і причастимося Його Тіла".

Різдвяний піст став для Церкви також символом молитов і постів старозавітних патріархів і пророків, які з тугою очікували приходу Месії. Під час цього посту свята Церква, бажаючи скріпити своїх вірних прикладом святих Старого й Нового Завітів, вшановує пам'ять деяких пророків, а саме: пророка Авдія — 19. 11, Наума — 1. 12, Авакума — 2. 12, Софонії — 3. 12, Агея — 16. 12 і Даниїла — 17. 12; святих апостолів Матея — 16. 11 і Андрія — 30. 11; святителя Миколая — 6. 12; преподобних Йоана Дамаскина— 4. 12 і Сави Освяченого — 5. 12; визначних мучеників і мучениць: Гурія — 15. 11, Катерини — 24. 11, Варвари — 4. 12, Євстратія — 13. 12, Ігнатія Богоносця — 20. 12, Анастасії — 22. 12 і Євгенії — 24. 12, а в кінці дві останні неділі присвячені всім старозавітним праотцям і отцям.

## The Nativity Fast

We fast before the Great Feast of the Nativity in order to prepare ourselves for the celebration of Our Lord's birth. As in the case of Great Lent, the Nativity Fast is one of preparation, during which we focus on the coming of the Savior by fasting, prayer, and almsgiving.

By fasting, we “shift our focus” from ourselves to others, spending less time worrying about what to eat, when to eat, how much to eat, and so on in order to use our time in increased prayer and caring for the poor. We learn through fasting that we can gain control over things which we sometimes allow to control us—and for many people, food is a controlling factor. [We live in the only society in which an entire TV network is devoted to food!] While fasting from food, however, we are also challenged to fast from sin, from gossip, from jealousy, from anger, and from those other things which, while well within our control, we all too often allow to control us.

Just as we would refrain from eating a lot before going to an expensive restaurant for dinner—if we “ruin our appetite” we will enjoy the restaurant less—so too we fast before the Nativity in order to more fully feast and celebrate on the Nativity itself.

During the Nativity Fast, we are called upon to refrain from meat, dairy, fish, wine, and olive oil. At the same time, we are challenged, within this framework, to fast to the best of our ability, and to do so consistently. If we must modify the extent to which we fast within this framework, it is of course possible, but in every instance our fasting should be consistent and regular, for Christ does not see fasting as an option, but as a “must.” In Matthew Christ says, “WHEN you fast, do not be like the hypocrites,” not “IF you fast” or “IF YOU CHOOSE to fast.”

Finally, it seems quite odd that in our society—a society in which people gladly and freely spend huge sums of money for diets, most of which recommend that one refrain from red meats and dairy products—fasting is not more widely embraced. How odd that a Jenny Craig consultant or diet guru or physician will tell us to refrain from eating meat or cheese or butter and we will gladly embrace—and pay large sums of money for—his or her advice, while when the Church offers the same advice [at “no cost”] we tend to balk, as if we were being asked to do the impossible.

## АПОСТОЛ

З Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р.4, в. 1 – 6)

Отож, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися гідно покликання, що до нього покликано вас,

зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, у любові терплячи один одного,

пильнуючи зберігати єдність духа в союзі миру.

Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання.

Один Господь, одна віра, одне хрищення,

один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 10, в. 25 – 37)

І підвівсь ось законник один, і сказав, Його випробовуючи: Учителю, що робити мені, щоб вічне життя досягнути?

Він же йому відказав: Що в Законі написано, як ти читаєш?

А той відповів і сказав: Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всім своїм розумом, і свого ближнього, як самого себе.

Він же йому відказав: Правильно ти відповів. Роби це, і будеш жити.

А той бажав сам себе виправдати, та й сказав до Ісуса: А хто то мій ближній?

А Ісус відповів і промовив: Один чоловік ішов з Єрусалиму до Єрихону, і попався розбійникам, що обдерли його, і завдали йому рани, та й утекли, покинувши ледве живого його.

Проходив випадком тією дорогою священик один, побачив його, і проминув.

Так само й Левит надійшов на те місце, поглянув, і теж проминув.

Проходив же там якийсь самарянин, та й натрапив на нього, і, побачивши, змилосердився.

І він підійшов, і обв'язав йому рани, наливши оливи й вина. Потому його посадив на худобину власну, і приставив його до гостиниці, та й клопотався про нього.

А другого дня, від'їжджавши, вийняв він два динарії, та й дав їх господареві й проказав: Заопікуйся ним, а як більше що витратиш, заплачу тобі, як вернуся.

Котрий же з цих трьох, на думку твою, був ближній тому, хто попався розбійникам?

А він відказав: Той, хто вчинив йому милість. Ісус же сказав йому: Іди, і роби так і ти!

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 4, v. 1 – 6)

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called,

with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love,

endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

*There is* one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling;

one Lord, one faith, one baptism;

one God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 10, v. 25 – 37)

And behold, a certain lawyer stood up and tested Him, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”

He said to him, “What is written in the law? What is your reading of *it*?”

So he answered and said, “‘*You shall love the LORD your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind,*’ and ‘*your neighbor as yourself.*’”

And He said to him, “You have answered rightly; do this and you will live.”

But he, wanting to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?”

Then Jesus answered and said: “A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side.

Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side.

But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion.

So he went to *him* and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him.

On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave *them* to the innkeeper, and said to him, ‘Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.’

So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves?” And he said, “He who showed mercy on him.”

Then Jesus said to him, “Go and do likewise.”



## ЛИСТОПАД

- 26 25-та Неділя по П'ятидесятниці  
28 Початок Посту Пилипівки  
29 Акафист до Покрови Пр. Богородиці

## ГРУДЕНЬ

- 3 26-та Неділя по П'ятидесятниці  
4 Введення в Храм Пресв. Богородиці  
6 Акафист до Ісуса Христа  
10 27-ма Неділя по П'ятидесятниці  
11 Молебень для Ордена св. Андрея  
13 Св. Андрія Первозванного  
13 Акафист до Андрія Первозванного  
17 28-ма Неділя по П'ятидесятниці  
19 Св. Миколая Чудотворця  
20 Акафист до Св. Миколая  
24 29-та Неділя по П'ятидесятниці  
27 Акафист до Св. Михаїла  
31 30-та Неділя по П'ятидесятниці

## СІЧЕНЬ

- 3 Акафист до Ісуса Христа  
6 Різдвяний Свят Вечір

## NOVEMBER

- Pentecost 25  
*Nativity Fast Begins*  
Akathist to The Protection of the T.

## DECEMBER

- Pentecost 26  
Entrance of the Theotokos  
Akathist to Jesus Christ  
Pentecost 27  
Order of St. Andrew Moleben  
St. Andrew the First-called  
Akathist to St. Andrew  
Pentecost 28  
St. Nicholas the Wonderworker  
Akathist to St. Nicholas  
Pentecost 29  
Akathist to St. Michael  
Pentecost 30

## JANUARY

- Akathist to Jesus Christ  
Nativity Eve

## Інформація та події на листопада - Information & activities for November

26	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
28	<i>Початок Посту Пилипівки</i>	<i>Nativity Fast Begins</i>
29	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Інформація та події на грудень - Information & activities for December

3	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
4	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
10	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
12	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
17	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
17	Концерт до Св. Миколая	St. Nicholas Concert
19	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
24	Співдружжя: Комітет	Fellowship: Committee
26	Немає навчання на бандурі	No Bandura Instruction
31	Співдружжя: Комітет	Fellowship: Committee

## Інформація та події на січень - Information & activities for January

9	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
14	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
16	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

### Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)



# St. Nicholas Day

Dear parishioners and guests of the Ukrainian Orthodox  
Church of St. Demetrius!

We are delighted to inform you that St. Nicholas will visit the children of  
our parish on Sunday, December 17<sup>th</sup> in the Church hall right after the  
Divine Liturgy.

All children are cordially invited to participate in the joyful holiday and have the opportunity  
to greet St. Nicholas, perform in the concert, and receive a gift.

We kindly ask that parents of children who wish to take part in the holiday event to contact  
the parish administrator Halyna by email: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com) or  
by phone: 416-255-7506 no later than Monday, December 11.

You can also add your child's name to a sign-up list available on the table in the church lobby,  
near the stairs going up to the church.



# Свято Миколая

Шановні парафіяни та гості Українського Православного  
Собору Святого Димитрія!

З великою радістю і приємністю повідомляємо, що Святий Миколай  
відвідає діточок нашої церкви у неділю 17 грудня в церковній залі  
після Святої Літургії.

Всіх дітей запрошуємо до участі у святковому концерті, привітати Святого Миколая та  
отримати від нього подарунок.

Якщо ваша дитина бажає взяти участь у святі Св. Миколая, будь ласка, зареєструйте  
дитину через церковного адміністратора п. Галину телефоном: 416-255-7506 або  
електронною поштою: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com) не пізніше як 11 грудня.

Ви також можете самі додати ім'я вашої дитини до списку учасників під час відвідування  
церкви в неділю. Цей список ви знайдете у світлиці на столі при сходах із церкви.







# Christmas Fellowship Різдвяне Співдружжя

Sunday, December 3, 2023  
12 noon... after the liturgy



Bake Table

Christmas Gift Shopping

Delicious Hot Lunch

Vyshyvanky

Crafts for Kids

Baba's Table

Presented by: **Ukrainian Women's Association of Canada, Sophia Rusova Branch**

Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Blvd.

Etobicoke, Ontario

416 255-7506